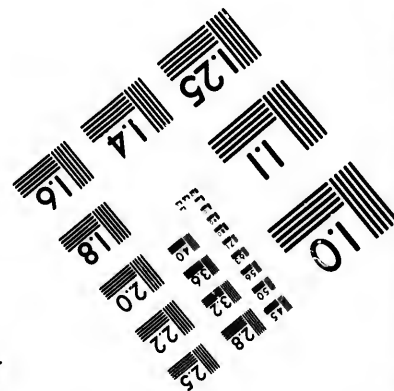
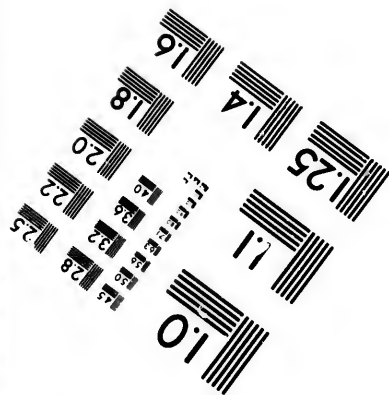
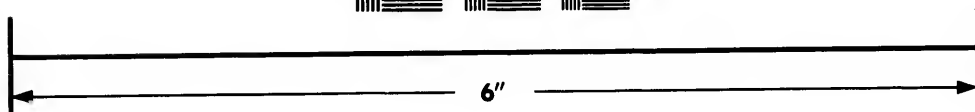
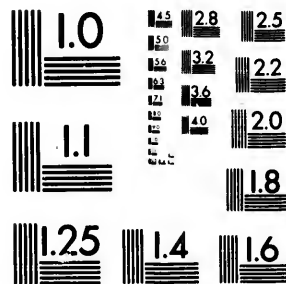


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

18 20 22 25  
28 30 32 34 36

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17

**© 1983**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/  
Couverture de couleur

Coloured pages/  
Pages de couleur

Covers damaged/  
Couverture endommagée

Pages damaged/  
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/  
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/  
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure

Only edition available/  
Seule édition disponible

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

*Pages 21-22 mutilated*

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

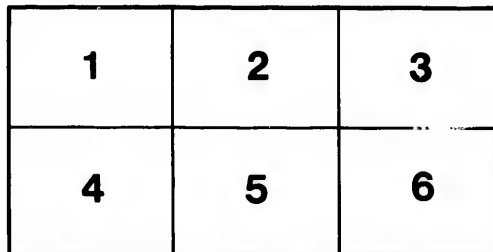
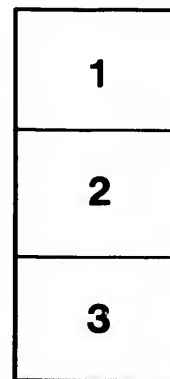
Library of Congress  
Photoduplication Service

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library of Congress  
Photoduplication Service

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

rrata  
to

pelure,  
n à



32X



C. P. M. C.

VOCABULARY  
OF THE  
JARGON OR TRADE LANGUAGE  
OF OREGON.

SMITHSONIAN INSTITUTION,  
April, 1853.

Dr. B. Rush Mitchell, of the United States Navy, recently presented to the Smithsonian Institution a MS. vocabulary in French and Indian, obtained in Oregon, and said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted for critical examination to Professor Wm. W. Turner, and in accordance with his suggestion the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon.

Those persons to whom copies are sent in the region where the language is spoken will please return the pamphlet, with their corrections and additions, by mail, addressed to the Smithsonian Institution.

JOSEPH HENRY,  
*Secretary of the Smithsonian Institution.*

REPORT OF PROF. WM. W. TURNER.

The vocabulary presented by Dr. Mitchell to the Smithsonian Institution, and submitted to me for examination, represents that curious idiom called the Jargon or Trade Language of Oregon, described with such interesting minuteness and accuracy by Mr. Horatio Hale, in his *Ethnography and Philology of the United States Exploring Expedition*, with whose description it perfectly agrees. The MS. forms a little book for the pocket measuring 3.9 by 3.2 inches, and containing 28 leaves. It bears marks of having been carried about for some time, and seems, from the repetitions and irregularities found in it, to have been gradually compiled as occasions offered for the practical purpose of intercourse with the natives. It supplies us with a great many new words, although it adds nothing to our knowledge of the origin and structure of the language. It  
No. I. [SMITHSONIAN BULLETIN.

REPORT.

does not seem necessary or advisable to publish it without first making an effort to have it rendered as complete and accurate as possible. I have accordingly made a fair copy of the MS., and inserted the English equivalents of the words, and suggest that a few copies of it be sent to persons in Oregon whose knowledge of the language may enable them to supply any defects. Let them be requested—

1st. To mark on the copy sent them any corrections that may suggest themselves in the spelling of the words. The orthography of the MS. has been followed as literally as possible; but the writer does not seem always to have caught the sounds correctly, to judge by his mode of transcribing certain English words adopted into the dialect,—at least his orthography does not represent them accurately to an English ear; moreover, his spelling is not always consistent with itself; and in a few instances the handwriting is obscure. In each instance where a better spelling suggests itself, the word should be rewritten on the right hand margin, observing to give to the vowels their Italian sounds.

2d. To correct any errors that may be noticed in the meanings given to the words. As in many instances the French word will admit of a variety of interpretations, the wrong English word may have occasionally been chosen.

3d. To note opposite each Indian word, when it can be done with certainty, the name of the tribe from whose language it is derived.

4th. To add any words not found in the vocabulary which may be in common use in the Jargon. It is necessary to observe this restriction; because, of course, by drawing on the sources from which it is formed, the list of words can be indefinitely increased without any corresponding utility.

Any further information that can be given respecting the language will be acceptable. Specimens of phrases or connected discourse with a close translation (a literal interlinear one is the best) would be welcome. As it can exist but for a short time longer, it is desirable that the opportunity should be seized at once, before it becomes utterly extinct, of describing this curious philological phenomenon as perfectly as may be.

It is possible that some one into whose hands this vocabulary may come may either know or be able to ascertain the name of its compiler. By communicating it he would enable the Institution to give credit where it is due.

*Handwritten notes at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side. The text is faint and partially illegible but appears to contain phrases like "the mother takes the child" and "you had a child".*

*the Spanish words of ...*

VOCABULARY.

A

a, au, avec	to, with	kops	<i>...</i>
abaissér	to lower	mamuk kikulé	<i>...</i>
abandonner	to leave, abandon	masoh	<i>...</i>
absoudre	to absolve	mamuk stoh	<i>...</i>
accoucher	to lie in, be delivered	tiap tanas	<i>...</i>
acheter	to buy	mawak (?)	<i>...</i>
acquérir	to get, obtain	tolo	<i>...</i>
adieu, portez-vous bien	good bye, farewell	tlahawiam	<i>...</i>
adultérer	to commit adultery	mussun	<i>...</i>
affamé	hungry	hele	<i>...</i>
affilé, aiguisé	whotted, sharpened	iakisithl	<i>...</i>
afin que	in order that	pus	<i>...</i>
ah! (admir.)	ah! (admiration)	whawha!	<i>...</i>
ah! (admir. et douleur)	ah! (admiration and pain)	ana!	<i>...</i>
aider	to help	élaham, mamuk élaham	<i>...</i>
aigle	eagle	lapipe klakla	<i>...</i>
aiguille	needle	kipuet	<i>...</i>
aile	wing	tépé	<i>...</i>
<i>avec homicide</i> aimer	<i>heart</i> to love	tikeh	<i>...</i>
alène	awl	shuje kipuet	<i>...</i>
aller	to go	tlator	<i>...</i>
allons, dépêche toi	come on, make haste	ayah	<i>...</i>
altéré	thirsty	hoh-tsok	<i>...</i>
altéré, sec	dry	delai	<i>...</i>
devenir altéré	to become dry,	eshako delai	<i>...</i>
amasser	to heap up	holokom, kokumelh	<i>...</i>
amertume, amer	bitterness, bitter	tilh	<i>...</i>

out first  
e as pos-  
and in-  
at a few  
ge of the  
m be re-  
  
hat may  
hography  
he writer  
to judge  
l into the  
accurately  
consistent  
eure. In  
rd should  
ve to the  
  
meanings  
word will  
word may  
  
done with  
is derived.  
ich may be  
ve this re-  
rom which  
ed without  
  
e language  
d discourse  
best) would  
er, it is de-  
efore it be-  
eical pheno-  
  
bulary may  
of its com-  
tion to give



light ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

ami	friend	shibs	sikhs
amollir	to soften	mamuk timin	
amuser	to amuse	mamuk hibi	ma nosh hehe
anné	year	kol	icht hole illaki (one with ground for ...)
apparatre	to appear	tlah	klah - the yakka klak (black ...)
appeler	to call	wawa	hyas wawa ...
apprendre (enseigner)	to teach	mamuk komtax	kumtax
apprivoiser	to tame	kwan, mamuk kwan	kwah is proud
après	behind	kimta	kimta ...
arbre	tree	stik	stik ...
aro	bow	optliké-teso	optliké-teso ...
argent	silver	tala	tala ...
arracher	to pull, pluck	mamuk tlah	mamuk tlah ...
arriver jusqu'à	to arrive at	ko, kwet	ko, kwet ...
s'asseoir	to sit	maelit	maelit ...
assez	enough	kepet	kepet ...
attacher	to tie, fasten	kaw, mamuk kaw	kaw ...
atteindre	to reach, to overtake	mamuk kwol	mamuk kwol ...
attendre	to wait for	nanitsh	nanitsh ...
attraper	to catch, trap	tlap	tlap ...
aujourd'hui	to-day	okukson	okukson ...
aumône (faire l')	to give alms	mamuk tlahawiam	mamuk tlahawiam ...
aurore	dawn, daybreak	tanna son	tanna son ...
automne	autumn	tanna kol beléché	tanna kol beléché ...
autre, différent	other, different	hellöima	hellöima ...
en avant	before	ilep	ilep ...
avis (no pas suivre les)	not to follow advice	mamuk tlop wawa	mamuk tlop wawa ...

B

bague, boucle	ring	kweyokweyo	kweyokweyo ...
baiser	to kiss	bébé (le)	bébé (le) ...
baisser	to lower	mamuk kikulé	mamuk kikulé ...
balayer	to sweep	mamuk blum	mamuk blum ...
balcine	whale	okole	okole ...
baptiser	to baptise	mamuk wah tsok	mamuk wah tsok ...
barbe	beard	tépéso	tépéso ...

\* From the ...  
 ...  
 ...

bas	stocking
en bas	below, down
en bas d'un fleuve	down-stream
bateau à vapeur	steamboat
battre	to beat
se battre, boxer	to fight, box
battre le grain	to thresh
beaucoup	much
bête puante	skunk
bête, sans esprit	foolish
petite bête (en général)	small animal
beurre	butter
bientôt	soon
biscuit	biscuit
blanc	white
blé	corn
blessé	to wound
boire	to drink
bois de chauffage	firewood, fuel
bois diable	...
dans le bois	in the wood
boiteux	lame
bon	good
bondir	to jump
bonnet	cap
bonnet de nuit	night-cap
au bord de l'eau	at the water-side
bouche	mouth
boue	mud
bouillir, faire bouillir	to boil, make boil
bouteille	bottle
boycaux	bowels, guts
branche	branch
bras	arm
brasse	fathom

stoken (st.)	...
kikulé	...
maïmi	...
paya-ship	...
kokshat	...
pokpok, salix	...
mamuk pat	...
ayo	...
openpen, péchés	...
pelten	...
skokuk	...
tutush glis (milk-grease)	...
weko léhéle	...
biscuit	...
tkop	...
sapelill	...
mamuk kwoti	...
mamuk mak	...
paya	...
koo stik	...
mathwelé	...
tlok tiawit (broken-foot)	...
tlosch	...
sop	...
siapuil	...
latuk	...
matliné	...
labuch	...
tlimentliment hélélé	...
leplep	...
labouteille	...
kayak	...
tsialesh	...
lémain	...
ylana	...

27  
 1.151

4.7  
 4. 41.4  
 60  
 281

1.151  
 47  
 1057  
 1004  
 4604  
 54297

*Handwritten notes at the top of the page, including "Nouveau Dictionnaire" and other illegible text.*

brillant  
brûler

bright  
to burn

twah  
paya

C

cachier, se cacher  
cachette (faire en)  
café  
caillou  
caler  
canard  
canot  
capot  
carpe  
casser  
cassette  
castor  
ceci, cela  
cèdre  
celui qui  
cercle  
cerf  
certinement  
ceux qui  
chaîne  
chaise  
champ  
chapeau  
charrette  
charrier  
charrier avec une  
charrette  
chasser  
chaudière  
chauffer  
chef  
chemin  
chemise

to hide, hide oneself  
to do secretly  
coffee  
stone  
to lower sail  
duck  
canoe  
overcoat  
carp  
to break  
box  
beaver  
this, that  
cedar  
he who  
circle, ring  
stag  
certainly  
those who  
chain  
chair  
field  
hat  
cart  
to cart  
to cart  
to hunt drive  
kettle  
to warm  
chief  
road  
shirt

ipsut, mamuk ipsut  
kupsiwala mamuk  
capé  
stone  
kawatl  
kweshkwesh  
kenim  
capo  
kataké  
kakshat  
opokoneh  
kina  
okuk  
kolakwaté, tlosh stik  
okuk klaksta  
kweyokwoyo  
mulak  
nawitika  
okuk tlaska  
lachaine  
lachaise  
tsok éléhé  
siapulh  
tsiktsik  
lolo  
mamuk stikstik  
mamuk kishkish  
ketlen  
mamuk wam  
tayé  
oihot  
shot

*Handwritten notes in the right margin, including "Nouveau Dictionnaire" and other illegible text.*

100. Cont

100

tuck - a - man - ask

5

chêne	oak	kanaw-stik
bois de chêne	oak-wood	kamus-stik
chercher	to seek	nanitsh
cheval	horse	kéwtan
cheveux	hair	yakso
chèvre	goat	nané
chevreuil	deer	mawitsh
ciel	sky	suhnlé, kkwé
5- cinq	five	kuanan
50 cinquante	fifty	kuanan-tatoloman
ciseaux	scissors	quin-nun quin-nun to-le-lun
clef	key	léiseau
cloche	bell	luelé
clôture	fence	tiutin
cœur	heart	klah
coiffe	hood	tonton
coller	to paste, glue	siapullh
Columbia riv.	Columbia river	mamuk kwotl
combien?	how much?	sketsotwa
commander	to command	kamsir?
comme	as	wawa
comme si	as if	kakwa
comment?	how?	kakwa-pus
comprendro	to understand	kata?
compter	to count	komtax
conduire (faire)	to cause to lead	mamuk kansih
content	pleased or proud	mamuk tlaha
conter	to tell, relate	youth
		mamuk kansih, mamuk
		kuanen
conter, faire des	to tell or practise	mamuk lahlah
niaiseries	jokes	
de l'autre côté	on the other side, be-	inatai
	yond	
de ce côté-ci	on this side	matline
corbeau	crow	kaka
corde, cordage	rope	lope
corps	body	itlhwil

all my flesh is one

sait all kinds of cloth - klop sail, white cloth or cotton - tyum sail, calico -  
 to make sail, to sew  
 opit sail also means a sword handle  
 about the year 1800

hee - now, in context of sail to make the

6

coton	cotton	sail
eon	neck	lécou
coudre	to sew	mamuk tapsin
couleuvre	adder	elika
couper	to cut, chop	tlkop
courir	to run	kuli
court	short	youtaket
couteau	knife	lécoureau
couverture	blanket	passissi
couverture rouge	red blanket	samon passissi
cracher	to spit	mamuk to
crapaud	toad	shwakuk
crépusculo	twilight	taas polaké
crochu	hooked	hankelet
cuillère	spoon	spun
cuire	to cook	paya
cuire (faire sous la cendre)	to roast in the ashes	mamuk pens
cuisse	thigh	tjavit
cuiivre	copper	jaune tala
		pile d'or
		D
danse, danser	dance, to dance	danso
darder	to dart	mamuk tlamkan or tlamchan
davantage	more	manoké
déchirer	to tear, rend	klahklah, mamuk tsch
dehors	out	tlahané
demain	to-morrow	tamala
demandor, dire	to ask, say	wawa
démon	devil	léyab
dents	teeth	ledent
depuis que	since	okukti
dernier, derrière	last, hindmost	kintha
dérober	to steal	capswala
derrière	behind	opust, opcats
déscendre	to go down, descend	tlatoa kikulé, mamuk kikulé

kin tak nika nandit nika since I saw you  
 opust is the outside, stem of a boat

*Handwritten notes at the top of the page, possibly a title or introductory text.*

- 17 dix sept = *lot-le-lum pe sin-a-mox*
- 18 dix huit = *lot-le-lum pe stje-kia*
- 19 dix neuf = *lot-le-lum pe kumal*
- 200 - deux centi = *moxt kich-a-mua-rok*

désertier	to steal off, desert	kapsiwala tlatoa	<i>klatsa</i>
désirer	to wish	tékch	<i>tek-ich</i>
marque de désir	(expression of desire)	tloshpus	
sans dessein	unawares	haltash	
dessus, dedans, dans	upon, within, in	kopa	
détacher, délier	to untie	mamak stoh	
devenir	to become	tshako	<i>ohat - ho</i>
devoir	to owe	mamak kaw	
2. deux	two	<del>mamak</del>	<i>moxt</i>
deux fois	twice	mokesté	
différent	different	helloima	<i>hul-wei-na</i>
dimanche	Sunday	sonde	
10 dix	ten	<del>tatoloman</del>	<i>lot-le-lum</i>
doigt	finger	lémain	<i>le-mai (for)</i>
dompter	to subdue	kwan	<i>man-oh-kwans</i>
done	then	niwha	
donner	to give	patlatsh	<i>pat-lash</i>
dormir	to sleep	mussom	<i>moxom-tam</i>
doux, sucré	sweet	tsi	
12 douze	twelve	<del>tatoloman pi mokest</del>	<i>lot-le-lum pe mox-</i>
drap (gros)	thick cloth	itshut passissi	<i>ito-moxt-passisi (over black)</i>
droit	straight	dret	<i>dret</i>
dur, difficile	hard, difficult	kal	<i>kal</i>
durant que	while	kopa okuk	
durcir	to harden	mamak kal	<i>man-oh-kal</i>
E			
eau	water	tsok, wata	<i>tsok</i>
échanger	to barter	mamak uye uye	<i>hoxe-ye-ye-lum-ye</i>
échapper	to escape	tshako tlak	<i>tlak</i>
éclair	lightning	sahlé paga	
écéreo (de cèdre)	cedar bark	kalakwaté	<i>ka-la-kwate skin</i>
écouter, entendre	to listen, hear	komatx	<i>kum-tux</i>
écraser	to crush	mamak mithwi, ma-	
		muk timentlémin	
écrire, étamper	to write, stamp	mamak tsom, anamuk	<i>tsom</i>
		pepa	

écureuil	squirrel	kwiswls
écureuil barré	striped squirrel	skwiskwis
effrayer	to scare	mamuk kwas
s'égarer	to lose one's way	tshipé
élever (mettre en haut)	to raise, elevate	mamuk sahalé
élever (educere)	to raise, bring up	mamuk ayas
embrasser	to embrace	bébé
emplir	to fill	mamuk path
emporté	passionate	salix
emprunter	to borrow	ayawhat
encore	again	weht <i>weht (pe. weht = (1) h. alle)</i>
pas encore	not yet	kawik, ka
enfant	child	tanak <i>tan - avo</i>
enfantier	to bring forth	mamuk tanas
enfer	hell	kikulé paya
enfin	at last	alahé
s'enfler	to swell	powhil.
enfoncé (qui est au fond)	sunk	télép
s'enfuir	to run away	kapsiwala tlata <i>capsu alla hlatawa</i>
engendrer	to beget	tlap tanas <i>tlap tanas</i>
enragé	mad	pelten
enseigner	to teach	mamuk comtax <i>kun tax</i>
ensevelir	to bury	mamuk etel
enterrer	to bury, inter	mamuk metlait ghélé <i>mit ditampé tlata</i>
envoyer	to send	mamuk kishkish, mamuk tlah
épingle	pin	kwekwiam, pin
esclave	slave	elaheteh <i>elai - tam</i>
esprit	mind	tanaton <i>tan - ton</i>
essuyer	to wipe	tlakun, mamuk tlakum
est-ce que	(sign of interrogation)	pus <i>pus</i>
et	and	pi <i>pe - pes</i>
étaucher	to stanch	mamuk tsak <i>wan - ellahi</i>
été	summer	wam héléhé
éteindre	to extinguish	mamuk po
étoile	star	tsiltsil

Mitlité does not mean to exist, nor is there any word that does - it means properly to sit, but is used for "to be" in some senses

Water sai-al kopit means nearly finished

9

être (il-y-a), exister	to be, exist	melaït	mit - lité
examiner	to watch	nanitsh, watsh	
F			
se fâcher	to be angry	salix	sew - lix or sol - lix
faim (avoir)	to be hungry	holo	olo
farine	flour	lafarine, tlimentlinen	
		tsapéllil	
fatigué	tired	tel	tille
fatiguer	to tire	mamuk tel	tille
faucille	sickle	optseh	
femme	woman	tlutshimen	bloodsman - blood - man
fendre, se fendre	to split, crack	tseh	
fendre	to split, make split	klahklah, mamuk tseh	
fer	iron	tshikomim	chin - ba - min or chik - a - min
fermer	to shut	horpoé	
feu (faire du)	to make a fire	paya olipitsiké	
fiel	gall	tilh	
fièvre	ague	kol sik	
fil, ficelle	thread	tlipait	
petite fille	girl	tanah tlutshimen	tinah blood man
fil	son	tanah	tenah
fin prochaine	approaching end, end	tsaké aya kopet	
	of all things		
fini	ended	kopet	ko - pit
flèche	arrow	kalaiten, tsatsots	
foin	hay	tséso	tip - so
autre fois	formerly	hannekaté	ahn - hot - té
une fois	once	hiaté	icht
deux fois	twice	mokesté	moké
folâtrer (libertés criminelles)	to toy, dally, wanton	hihi	
fort	strong	shokum	Shokum
fouetter	to whip	mamuk léwhet	
fouchette	fork	lafourehette	
fraise	strawberry	amote	
framboise	raspberry	siapoull holilé	



albi pruvitt

frapper  
frêne  
frère aîné  
frère cadet  
fromage  
fruit  
fumée  
fusil  
fusil (tirer au)  
futur

to strike  
ash tree  
elder brother  
younger brother  
cheese  
fruit  
smoke  
gun, musket  
to fire a gun  
future

kawalh, kakahat, koko  
issik stik (radille stik)  
siapuho kah-po  
haw a-u (hard milk)  
kul-hal tutush  
halilé o-li-le  
mamuk  
mosket kal-i-pean a nglu (pr. campai)  
mamuk po  
alké

G

gagner  
galoper  
génie  
glaner  
se gonfler  
gouvernail  
graisser  
grand, gros  
gras  
grenouille  
gris  
grue  
guêpe  
guotter

to earn  
to gallop  
genius  
to glean  
to swell  
rudder  
to grease  
big, large  
fat (adj.)  
frog  
grey  
crane  
wasp  
to watch

tolo  
kwalad kwalad  
tamanoas (a quantity of spirit)  
mamuk holomil  
powil  
opouts  
mamuk ma-mook glass  
ayas hai-iss  
shwakuk hai-ew glass  
shwakuk  
gris  
kétok  
andialh  
mamuk yet

H

hache  
hameçon  
haut (en)  
herbe  
hers-r  
heure

axe  
hook, fish-hook  
above  
grass  
to harrow  
hour, o'clock

lahache  
hikik  
sahalé  
tépée tip-so (much a-much hapa, kew-a-tan)  
mamuk kam élché  
tintin (adding the number)  
tabanlé  
hilt tabanlé  
tahlé hi  
tahlé hi

hier  
avant hier

yesterday  
the day before yesterday  
day

homme - man

ahn kotté lakét sun - four days ago  
konaway parat all sun  
blatawa parat to fall in the fire

histoïro	story	ykanam	- ai - ká - nan
honteux, avoir honte	shame, ashamed	shem	
huiler	to oil	mamak hio	Ma-mook ghes
8. huit	eight	<del>hankatim</del>	Stofo-kim
huppe		kéakés	

## I

ici	here	yakwa	yuk-wa
il, lui	he	yaka	yak-ha
ils, eux, leur	they, their	tlaska	hlaa-ha
imaginer	to imagine	oester	cuu-tue
en imposer	to impose upon, deceive	mamuk lahlah	
incapable	incapable	kaikatlh	
incliner	to lean	lah	
interroger	to question	wawa	

## J

jamaïs	never	<del>waké hankat</del>	wake kun-yuk
jambe	leg	tiawit	te-ah-wit
jardin	garden	lejardin	
jaune	yellow	kawkawak, jone	
je, moi	I	naika	
jeter	to throw	mash	
jeter du sang (flux menstr.)	to have a flux of blood (the menses)	wash pelpel	
jeter à terre	to throw down, cast to the ground	mash éléhé	mash ompa illahi
jeudi	Thursday	laket son	
jeûner	to fast	mamuk holo	
jouer	to play	hibi	
jouer à la main	à yambis game	ilokom	
jour	day	son	sun
bon jour	good day!	tlahawiam	hla-ha-yun

## L

la	there	kopa	
là, là-bas	there, down there	ya wa	yak-wa

labourer  
lamproie  
lancer  
langue  
large  
au large *nom*  
laver  
lécher  
lentement  
léopard  
lever  
so lever  
se lever du lit  
lier  
limer  
lit  
loin  
long  
lorsque  
loup  
petit loup  
loup marin  
lourd (rendre)  
luisant  
lundi  
lune  
lutter

maigre  
main  
main droite  
les mains  
maintenant  
mais  
mais  
maison  
malade

to till, cultivate  
lamprey  
to fling, hurl  
tongue  
broad  
at large  
to wash  
to lick  
slowly  
jaguar  
to raise  
to stand up  
to get up (out of bed)  
to tie  
to file  
bed  
far  
long  
when  
wolf  
little wolf  
scal  
to make heavy  
shining  
Monday  
moon  
to wrestle

## M

lean  
hand  
right hand  
the hands  
now  
but  
Indian corn  
house  
sick

klahklah étété  
skwakwal  
mash *makoh*  
lalangue *afra*  
ayns, tlakali  
mathwélé  
wash *(y)*  
tlakun, mamuk tlakun  
tlawa *hla-ha*  
lépish  
mamuk sahalé  
mithwi *mit-wah*  
kétop  
kaw, mamuk kaw  
mamuk lalim  
pit  
saya *sai-ah*  
youthkat *yah-ant*  
pas *pas-ah*  
léloup *lé-loup*  
talapas  
holéhago  
mamuk tel  
twah  
lihkt son *li-son*  
mun *mun*  
polpok *pol-pok*  
hélo elis *g-lis*  
lémain  
kenkiyam tloshéman  
kélapai  
alta  
pi *pi-ape*  
ysalh  
haus  
sik

Uke huck, a yard

1000 - mille - tot le - lun tuck - a - nun - ark

13

malgré	notwithstanding	keltsi
manger	to eat	<del>mamak</del> - mak much - a - much
mangeur de poules		massatshi klakla
manquer, se méprendre	to fail, mistake	tshipé
marcher	to walk	tlatou hla - ta - wa
mardi	Tuesday	moket son Most sun / Kopit Sunday
marque	mark	<del>tsou</del> tgun
marteau	hammer	lemarteau
matin	morning	tanas son - tinas sun
méchant, mauvais	bad	masatshi, mashatschi Resaude
médecine sauvage (la faire)	to make Indian medicine	mamak cloé
médiser	to slander	Kapsiyala wawa
mélasse	molasses	melaze
de même que	as	kakwa hach - hea
mentir	to lie	tlémenwhit hlin - i
menton	chin	makison
mer	sea	salt tsok tsuk
mercredi	Wednesday	tlun son hline sun / Kopit Monday
mère	mother	<del>naba</del> - ma - ma (hg)
grand'mère	grandmother	tshitsh
merle	blackbird	pelkwatim
mesure	measure	stik vego
mesurer	to measure	mamak tanim
midi, milieu du jour	midday, noon	sitkom son
mieux	better	tlash, close
mignon	darling	talis
au milieu	in the middle	katshuk
minot (demi)	bushel and a half	tamotitsh
minuit	midnight	sitkom polaké polaké
miroir	looking-glass	<del>chélakom</del> shlo - kaba
mirtille	huckleberry	chotolélé
misérable, qui fait pitié	wretched, pitiable	tlahawiam hla - hwa - yun
misérable (se rendre)	to make oneself wretched	mamak tlahawiam
mois	month	mua
mon, ma, mes	my	naika

montagne	mountain
monter	to go up, ascend
montrer	to show
mouton	sheep
se moquer	to laugh at, ridicule
mort, mourir	dead, to die
mouche	fly
mouchoir	handkerchief
moudre	to grind
moulin	mill
mourir (faire)	to put to death
muet	dumb

lamontagne	<i>le montan</i>
tlatoa sahalé	<i>hletam do d'ali</i>
mamuk nanitsh	
lémouton	
hihi	<i>culus lit</i>
mimolust	<i>mik-m. low</i>
klakla	
<del>leakchim</del>	<i>hak a chum</i>
mamuk tlemintlemin	
tlimentlemin	<i>le montan</i>
mamuk mimolust	<i>ma-mok mik-m. low</i>
kaw lalangue (tongue-tied)	

## N

nager	to swim
naître	to be born
naguère, ne faire que de	lately
nerf	sinew
nettoyer	to wash
neuf	nine
nez	nose
noir	black
noisette, noisetier	hazel-nut, hazel-tree
non	no
nous, notre, nos	we, our
de nouveau	anew
noyau	stone (of a fruit)
nu, sans rien	bare, destitute
nuage	cloud
nuit	night
<i>nouveau</i>	<i>new</i>

shishem	
tsako tanaa	
thhsi	
tlipait uskutlah	
wash	
<del>kwakts</del>	<i>kwakts</i>
nose	<i>the hole</i> 'bill' ('kill' 'kill' 'kill' 'kill' 'kill')
tlihil	
tokola	
<del>wak</del>	<i>wake</i>
nésaika	
wcht	<i>wcht = alio</i>
stone	
helo yaka ekia	
smuk	<i>smuk</i>
pelaké	<i>polakli</i>
<del>crec</del>	

## O

obligé (être)	to be obliged
obliger	to oblige
oie	goose
oiseau	bird

kaw	
mamuk kaw	
kwikwi	
klakla	<i>kill - ak - alla</i>

ongle	nail, claw	stone	
onze	eleven	tateleman pi hilikt	<i>Kah. lo - lum - pe - rikt</i>
or	gold	pel tala	<i>pill tak-la / solli</i>
oreille	ear	kolan	
orgueilleux	proud	youthli	<i>youthli or hwan kai-ess hwan mika</i>
os	bone	stone	
ôter	to take away, remove	tlak, mamuk tlak	
oui	yes	haha	<i>a-ha</i>
ours	bear	huc-its	<i>ho-wrot</i>
ours gris	brown bear	shafm	<i>hi-an</i>
où? d'où?	where? whence?	kah?	
outré cela	besides	pi weth, alta weth	<i>pe walt</i>
ouvrir	to open	halaki	
P			
pain	bread	sappéllil	
panier	basket	opokonoh	<i>o-pe-kun</i>
pantalon	trowsers	scholaks	<i>ke-kol-oks</i>
par	by	kopa	
parceque	because	kewa	
parceque, puisque	because, since	atsiwa	
pareil	like	kakwa	
pareillement	likewise	kakwa	
paresseux	lazy	lizé	<i>leidi (ly)</i>
parler	to speak	wawa	
parole (manquer à sa)	to break one's word	mamuk lahlah	
nulle part	nowhere	hélo kah	
partout	everywhere	kanawé kah	
partir	to go, depart	tlatow	<i>ahla. lo-ux</i>
passé (autrefois)	formerly	hannekata	<i>ahn-hol-be</i>
peau	skin	skine	
peigne	comb	kom	<i>ky</i>
peigner	to comb	mamuk kom	
peindre	to paint	mamuk pent	
peinture	picture	pent	
pencher, se pencher	to lean	lah	
pendant que	while	kopa okuk	
se pendre	to hang oneself	mamuk kaka	

people (as distinct from chiefs) *hlicum*  
*hlicum* people of the mountains

penser	to think	komtax	<i>kum. tu</i>
percer	to pierce	mamuk tlhap, mamuk tlamcham	
perdro	to lose	mash	<i>malol</i>
père	father	papa	
grandpère	grandfather	tsop	
peser	to weigh	mamuk tel	
petit	little, small	youtaket	<i>tenas ... wade laiguo</i>
peu	little, not much	weke ayo	<i>not enough</i>
peur (avoir)	to fear	kwass	
peur (avoir) de quel- qu'un	to fear some one	kwass:talkum	<i>hlicum</i>
peut être	perhaps	tlunas (I don't know)	<i>hlicum</i>
piéd	foot	tiawit	
pierro	stone	stone	
piper	to catch with a call	koko	
pique bois	woodpecker	koko stik	
piqûre	sting	kipuet	
pire ou plus méchant	worse	pishat	
plaisant	pleasant	tsi	
plat	flat	tlakalh	
plein	full	patlh	
pleurer	to cry	kaï	<i>klai (by)</i>
pleuvoir	to rain	snas	
plomb	lead	shot	
plume	feather	tépé	<i>(with some tips)</i>
plusieurs	several	ayo	<i>haji you</i>
plutôt	rather	tlash	<i>close</i>
poignarder	to stab	mamuk tlamkan	
poisson	fish	fish	
pomme de terre	potato	tiupto	<i>wappatoe</i>
pommier	apple-tree	potom	<i>potom</i>
porc	hog	potom	
porte	door	laporte	
porter (au figuré)	to bear	lolo	
pou	louse	innépu	
poulin	colt	kayé	

*ball work, art*

poule	hen	lépoule
pour	for	pus <i>spare</i>
pour cela	on that account	pialta kakwa
pourquoi?	wherefore? why?	piekita? <i>pe. kakwa (G. G. G.)</i>
prairie	prairie	tlokélóhé <i>W. W. W.</i>
le premier	first	ilep <i>le. lep</i>
prendre	to take	escam <i>W. W. W.</i>
prendre garde à soi	to take care of oneself	tlosh nanish <i>W. W. W.</i>
présent	present	alta
presque	almost	wéké saya <i>W. W. W.</i>
presser	to press	mamuk kwotl
prêter	to lend	yahothl
prier	to beg	wawa
printemps	spring	tanas wam héléhé <i>W. W. W.</i>
proche	near	wéké saya <i>W. W. W.</i>
se procurer	to get, procure	tola
prompt	quick	ayak <i>W. W. W.</i>
prunier sauvage	wild plum-tree	pa'wítsh
puce	flea	innépuce, sopená
puissant	strong	skokum
purifier	to cleanse	wash

Q

quand	when	pas, pus
quand?	when?	kansih? <i>W. W. W.</i>
40 quarante	forty	hiht-tatoleman <i>W. W. W.</i>
14 quatorze	fourteen	tatoleman-pi-laket <i>W. W. W.</i>
4 quatre	four	lakot <i>W. W. W.</i>
80 quatre vingt	eighty	ksokotitín-tatoleman <i>W. W. W.</i>
quelquefois	sometimes	hiht-hiht
quelquepart, où?	wherever, where?	kah?
quelqu'un	somebody	klaksta
se quereller	to quarrel	salix
queue	tail	oputs
qui, quel	who, what	klaksta
celui qui	he who	okuk klaksta
15 quinze	fifteen	tatoleman-pi-kuanam <i>W. W. W.</i>



quitter	to leave	masch
quoi? que?	what?	ekita? <i>ik. ta</i>
quoique	although	keltsi

## R

racine	root	laracine
ramasser	to gather	holokom, hokumelh, mamuk hokumelh
ramer	to row	manuk issik, mamuk lalam
rapiecer, racommoder	to patch, mend	mamuk tapsin
rasoir	razor	optsch <i>a-pit-sul</i>
rat	rat	houlhoul
recevoir	to take, receive	escam <i>- iss-kum</i>
refroidir	to cool, chill	mamuk kol
refuser quelque chose (pour mortifier)	to refuse	mamuk kwish
regarder	to look, look at	nanitsh
rejeter	to reject	mash
rejoindre	to join again	tlap
remplir	to fill	mamuk patih
renard	fox	talapas
répandre	to spread	woh
répondre	to answer	wawa
se reproduire	to reproduce	mamuk tanas
résolutions (former des)	to make resolutions	mamuk ayas tomtom
respiration	breathing, breath	wine
ressusciter	to rise again, revive	kétop
retourner, revirer	to turn or put about,	kelapai
	tack	
rien	nothing	wekó <i>ik. ta</i> <del>ekita</del> , holo (ab- sence of something)
rire	to laugh	hiki <i>he-he</i>
rivière	river	tsok <i>tsok</i>
dans la rivière	in the river	mathwéle
robo	cont	ket <i>ka-pó</i>
rocher	rock	stone

round  
rosier  
rouge  
ruer, donner du pied  
ruisseau

round  
rose-bush  
red  
to kick  
brook, rivulet

lowlow  
tsih-tsih  
pal  
tsokeyen  
tanas tsok

*lemas tsok*

## S

sabre  
sali  
samedi  
sapin  
saule  
saumon  
sauter  
savon  
scie  
sec (devenir)  
secouer  
secourir  
secret (tenir)  
secret (raconter en)  
semaine  
semblable  
scmer  
sentir, faire de l'odeur  
séparer  
7 sept  
serpent à sonnette  
serrer  
seulement  
si  
6 six  
sœur cadette  
soif (avoir)

sword  
dirty  
Saturday  
fir-tree  
willow  
salmon  
to jump  
soap  
saw  
to dry, become dry  
to shake  
to help, aid  
to keep a secret  
to tell as a secret  
week  
like  
to sow  
to smell, make a smell  
to separate  
seven  
rattlesnake  
to close  
only  
if  
six  
younger sister  
to be thirsty

optsch  
patih héléhé  
taham son  
lukome stik  
hina stik  
samon  
tlak, sopena  
sop  
lascie, guin  
tsako delay  
toto, mamuk toto  
elaham, mamuk elaham  
epsut  
inim  
sonde  
kakwa  
melait  
mamuk ham  
mamuk tlak  
sheepouts  
mamuk kwotl  
copet  
pus  
tahan  
siats  
holo-tsok (hungry for  
water)  
poluke  
tlahawiam

*to have sun a ... pollabel ...*

*chako delay*

*Sole Sunday (samedi)*

*mit-ber*

*kiim*

*Sin-a-mox*

*epae*

*to-hum*

*do tsok*

*poluke*

*klawon yun*

60	soixante	sixty	taham-tatalemam	tahum tot-le-lum
70	soixante et dix	seventy	annamuket-tatalemam	sin-a-mot tot-le-lum
	soleil	sun	son	
	soleil couchant	setting sun	telep son	
	son, sa, ses	his, hers, its	yaka	
	sonner	to ring (a bell)	mamuk tintin	
	souffler	to blow	mamuk po	
	souiller	to dirty, soil	stik shuje	
	sourd	deaf	helo colam (without ears)	
	sourir	to smile	houlhoul	
	souvent	often	kwanissom	
	sturgeon	sturgeon	sturgeon	
	supporter	to hold up, support	lolo, mamuk tel	
	surpasser	to pass over	tolo	

## T

tobac	tobacco	hatsuh	
table	table	latable	
tablier	apron	kosso	
tacheté	speckled, spotted	lekayo	
tamiser	to sift	mamuk tola	
tante	aunt	kwahts	
plus tard	afterwards	alké	
tarer	to spoil	tahak delai	
long temps	a long while	léhéle	
ténobres	darkness	polaké	
tenir	to hold	escam	
terre	ground; land, country	héléhé	
tête	head	latéte, hiht hiht	
thé	tea	ti	
tigre		létigre	
tirer	to draw, haul	hal	
toile	canvas	sel	
tomber	to fall down	tlatos héléhé	
tonneau	cask	tamotitsh	
tôpe	agreed! done!	kélapai	

tordre le linge	to wring (clothes)	mamuk tsak	<i>manh - h. tsak</i>
toujours	always	kwanisson	<i>the ...</i>
se tourner	to turn	kélépai	<i>ke ...</i>
tout	all	kanawe	<i>kan a wək</i>
tout denx	both	kanamokest	<i>kan a mox</i>
traiter	to treat, use	mamuk	<i>ma - mox</i>
transporter	to carry	lolo	
trancher	to cut	tlkop	
traverser	to pass through	tlatou inatal	<i>1111 ...</i>
13 treize	thirteen	<del>totolemm - pi - tlan</del>	<i>tō - le - lum pe klone</i>
trembler	to tremble	halot	
30 trente	thirty	<del>tlun - totolemm</del>	<i>klone tot - le - lum</i>
31 trente-un	thirty-one	<del>tlun - totolemm - pi - hihkt</del>	<i>klone tot - le - lum pe icht</i>
3 trois	three	<del>tlun</del>	<i>klone</i>
tromper	to deceive	mamuk lahlah	
so tromper	to mistake	tshipé	
trotter	to trot	tété	
trou (faire un)	to bore a hole		
trouver	to find	malka	
tu, toi, ton, ta	thou, thy	mamuk - mémélast	
tuer	to kill		
U			
1 un, nom de nombre	one	ihkt	<i>icht</i>
un, article indéf.	an, a	hihkt; hihkt man, a	
V			
vacho	cow	mawon	
vaincre	to conquer	tolo	
vaisseau	ship	ship	
vallée	valley	kikulé - éléché	
vanner	to winnow	mamuk toto	
vapeur	steam	smuk	
veiller	to watch	watsh; pass the night,	
		metlait	
vendre	to sell	mamuk	
vendredi	Friday	kwanam son	

*mal - h. a - lum*

Episkeno - saddle blankets etc.

Gift  
George B. McClellan, Jr.  
1951

[Lionnet, Father]  
" Washington, 1853.  
Reg 117666

venir to come  
vent wind  
ventre belly  
verre à boire drinking-glass, tumbler  
verser to pour  
verser, virer to turn or put about  
vert green  
veste vest  
vieille old woman  
vieux old man  
20 vingt twenty  
21 vingt-un twenty-one  
violon fiddle  
vite quick  
vitre, verre glass  
vivre to live  
voile sail  
voir to see  
to steal

chad-ko  
yokwatin yak-kwa-tin  
wiskam  
roh  
kelapai  
pink  
laweste  
labicille  
olimaa  
moke-tateleman  
moke-tateleman pi  
hilit  
ting-tin  
ayak  
sholakon  
melait  
mit-liti

HF1002  
L49  
Rare BK  
Coll

kap-  
kapeirala, anamuk tepé kap-du-alla  
kawak  
hoh  
tikoh  
mesaka  
kopa  
siakust

SMITHSONIAN INSTITUTION,  
WASH. D. C.,  
18.

10 p 65

10/12/65



